



# Gazette Officielle de Québec

PUBLIÉE PAR AUTORITÉ.

## QUEBEC OFFICIAL GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY.

PROVINCE DE QUÉBEC.

PROVINCE OF QUEBEC.

QUÉBEC, LE 21 DE JUIN 1886.

QUEBEC, THE 21st OF JUNE, 1886.



CHAMBRE DU CONSEIL LÉGISLATIF.

Québec, le 21 de Juin 1886.

Aujourd'hui, à trois heures p. m., Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR, s'est rendu, avec les cérémonies ordinaires, à la Chambre du Conseil Législatif, en la maison du Parlement.

Les membres du Conseil Législatif étant assemblés, il a plu à Son Honneur d'y faire requérir la présence de l'Assemblée Législative, et cette Chambre s'y étant rendue, les Bills suivants ont été sanctionnés au nom de Sa Majesté, par Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR, à savoir :

Acte pour amender l'acte 44-45 Vict., chap. 75, intitulé : " Acte pour amender et réviser l'acte d'incorporation de la ville de Longueuil, 37 Vict., ch. 49 et l'acte qui l'amende, 39 Vict., ch. 46.

Acte pour incorporer la compagnie d'assurance contre le feu l'Equitable de Montréal.

Acte pour amender de nouveau la loi relative à la constitution de la Cour Supérieure.

Acte relatif aux sociétés d'agriculture en cette province.

Acte pour encourager l'exploitation des gaz combustibles en cette province.



LEGISLATIVE COUNCIL CHAMBERS.

Quebec, the 21st June, 1886.

This day, at three o'clock p. m., His Honor the LIEUTENANT GOVERNOR proceeded in state to the Chamber of the Legislative Council, in the Parliament Buildings.

The members of the Legislative Council being assembled, His Honor was pleased to command the attendance of the Legislative Assembly, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name, by His Honor the LIEUTENANT-GOVERNOR, viz :

An Act to amend the act 44-45 Vict., ch. 75, intitled : " An Act amend and consolidate the act of incorporation of the town of Longueuil, 37 Vict., ch. 49 and the act amending the same 39 Vict., ch. 46.

An act to incorporate " The Montreal Equitable Fire Insurance Company. "

An Act to further amend the law respecting the constitution of the Superior Court.

An Act respecting agricultural societies in this province.

An Act to encourage the employment of natural gases in this province.

- Acte concernant le Département des officiers en loi de la couronne.
- Acte concernant le pouvoir législatif.
- Acte concernant le pouvoir exécutif.
- Acte concernant la division territoriale de la province.
- Acte concernant les Statuts de la Province de Québec.
- Acte concernant le Département du Trésor.
- Acte concernant le Département du Secrétaire de la province.
- Acte pour amender de nouveau l'article 1054 du code de procédure civile du Bas Canada.
- Acte concernant les ventes d'immeubles dans certaines paroisses dans les districts ruraux.
- Acte pour amender les actes concernant "l'Association des dentistes de la province de Québec".
- Acte pour amender de nouveau le statut 32 Victoria, chapitre 18, concernant les écoles de réforme.
- Acte pour amender de nouveau le statut 32 Victoria, chapitre 17, concernant les écoles d'industrie.
- Acte pour amender le code de procédure civile.
- Acte pour changer le nom de la "Société permanente de construction de Sherbrooke" en celui de "Compagnie de prêts et d'hypothèques de Sherbrooke," et étendant ses pouvoirs.
- Acte pour définir les bornes de la paroisse de Sainte Barbe, et pour d'autres fins.
- Acte incorporant "L'Union Saint Joseph de Salaberry de Valleyfield."
- Acte pour amender le statut 47 Victoria, chapitre 90, concernant l'incorporation de la ville de Sainte Cunégonde et lui conférer de plus amples pouvoirs.
- Acte amendant le statut de la législature de Québec (43-44 Victoria, chapitre 81) intitulé: "Acte pour définir les pouvoirs de l'exécuteur testamentaire de feu Robert Knox, écuyer, quant à certaines propriétés en cette province et pour autres fins."
- Acte pourvoyant à la construction de l'église catholique de la paroisse du Sacré Cœur de Jésus de Montréal.
- Acte incorporant l'hospice de Saint Thomas de Montmagny.
- Acte définissant la saisine, les pouvoirs et les devoirs des exécuteurs testamentaires de feu William Dow, écuyer, et concernant d'autres fins s'y rattachant.
- Acte pour incorporer l'École de médecine vétérinaire de Montréal.
- Acte incorporant le "Cercle Frontenac de Québec."
- Acte pour incorporer l'Association des commerçants licenciés de vins et de liqueurs de la cité de Québec (*The licensed victuallers Association of Quebec*).
- Acte pour amender l'acte d'incorporation de la ville de Saint Henri, 42-43 Victoria, chapitre 58.
- Acte pour incorporer "The Sherbrooke Young Men's Christian Association."
- Acte autorisant la Compagnie manufacturière des marchands à émettre des obligations.
- Acte pour accorder à la corporation du village de St. Gabriel le droit de s'annexer à la cité de Montréal et de faire avec cette cité les conventions et arrangements qui seront jugés convenables pour atteindre cette fin.
- Acte pour diviser la municipalité du canton de Templeton, dans le comté d'Ottawa, en deux municipalités séparées.
- Acte pour incorporer "l'Association des entrepreneurs de Montréal."
- Acte pour amender l'acte incorporant l'hôpital du Sacré Cœur de Jésus, à Québec.
- Acte pour incorporer le club de pêche au saumon de Sainte-Marguerite.
- Acte pour amender les lois concernant l'instruction publique en cette province, de manière à établir un bureau d'examineurs à Notre Dame du lac St. Jean.
- An Act respecting the department of the Law Officers of the Crown.
- An Act concerning the Legislative power.
- An Act respecting the Executive power.
- An Act respecting the territorial division of the province.
- An Act respecting the Statutes of the province of Quebec.
- An Act respecting the Treasury Department.
- An Act respecting the Department of the Provincial Secretary.
- An Act to further amend article 1054 of the Code of Civil Procedure.
- An Act respecting the sales of immoveables in certain parishes in the rural districts.
- An Act to amend the acts respecting the Dental Association of the province of Quebec.
- An Act to further amend the act 32 Victoria, chapter 18, concerning Reformatory Schools.
- An Act to further amend the act 32 Victoria, chapter 17, concerning Industrial Schools.
- An Act to further amend the Code of Civil Procedure.
- An Act to change the name of "The Sherbrooke Permanent Building Society" to that of "The Sherbrooke Loan and Mortgage Company," and to extend the powers thereof.
- An Act to define the boundaries of the parish of Sainte Barbe and for other purposes.
- An Act to incorporate "L'Union St. Joseph de Salaberry de Valleyfield."
- An Act to amend the act 47 Victoria, chapter 90, respecting the incorporation of the town of Sainte Cunégonde and to grant it more ample powers.
- An Act to amend an act of the Legislature of Quebec (43-44 Victoria, chapter 81) intitled: "An Act to define the powers of the executor of the will of the late Robert Knox, esquire, as to property in this Province, and for other purposes."
- An Act to provide for the building of the Roman Catholic Church of the parish of the Sacred Heart of Jesus, Montreal.
- An Act to incorporate "L'Hospice Saint Thomas de Montmagny."
- An Act to define the *seizin*, powers and duties of the executors of the will of the late William Dow, esquire, and for other purposes connected therewith.
- An Act to incorporate the Montreal School of Veterinary Surgery.
- An Act to incorporate "Le Cercle Frontenac de Québec."
- An Act to incorporate the "Licensed Victuallers Association of Quebec."
- An Act to amend the act incorporating the town of Saint Henri, 42-43 Victoria, chapter 58.
- An Act to incorporate "The Sherbrooke Young Men's Christian Association."
- An Act authorising "The Merchants' Manufacturing Company" to issue bonds.
- An Act granting to the corporation of the village of Saint Gabriel, the right to annex themselves to the city of Montreal, and to make, with the said city, such conventions and agreements as shall be deemed convenient to reach that end.
- An Act to divide the municipality of the township of Templeton, in the county and district of Ottawa, into two separate municipalities.
- An Act to incorporate the Montreal Contractors' Association.
- An Act to amend the Act incorporating "l'Hôpital du Sacré-Cœur de Jésus" at Quebec.
- An Act to incorporate the "Sainte-Marguerite Salmon Club."
- An Act to amend the laws respecting public instruction in this province, so as to establish a board of examiners at Notre-Dame du Lac St. Jean.

- Acte amendant de nouveau l'Acte général des mines de Québec de 1880.
- Acte pour autoriser une certaine cession de biens faite à la corporation épiscopale catholique romaine du diocèse de Nicolet par la paroisse de Saint-Jean Baptiste de Nicolet.
- Acte amendant le statut 22 Victoria, chapitre 68, intitulé : " Acte pour modifier la composition du personnel de la corporation du séminaire de Nicolet."
- Acte pour autoriser le Barreau de la province de Québec à admettre après examen Louis Philippe Demers au nombre de ses membres.
- Acte autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre au nombre de ses membres John Napier Fulton.
- Acte pour amender l'acte incorporant la ville de Farnham, 40 Victoria, chapitre 47.
- Acte pour étendre les limites du village de La Prairie et pourvoir à la concession de nouveaux établissements dans la commune du même lieu.
- Acte concernant la compagnie du chemin de fer de la baie des Chaleurs.
- Acte pour amender l'article 312 du code municipal.
- Acte pour amender la section 30 de l'acte électoral de Québec de 1875. (38 Vict., chap. 7.)
- Acte pour amender le statut 48 Victoria, chapitre 74, intitulé : " Acte incorporant la compagnie du chemin de fer du parc et de l'île de Montréal."
- Acte pour autoriser Dame Jane Cox, épouse de John Nelson Hickey et Dame Barbara Cox, épouse d'Alexander Linton Lockerby, à vendre la partie sud-ouest du No. 123 du cadastre hypothécaire du quartier St-Louis, cité de Montréal, à Jean-Baptiste St-Louis et à Dame Emma E. Lamontagne, épouse d'Emmanuel St-Louis, à certaines conditions.
- Acte pour amender l'acte 46 Vict. chap. 87 intitulé : " Acte pour incorporer la compagnie du chemin de fer le Grand Nord. "
- Acte pour incorporer " l'Association de l'Arsenal des carabiniers Victoria. "
- Acte pour autoriser certaines corporations et institutions à prêter et placer de l'argent dans cette province.
- Acte pour établir un bureau d'enregistrement à Tadoussac, pour le comté du Saguenay, et détacher à cette fin ce dernier de la première division d'enregistrement du comté de Charlevoix.
- Acte pour amender le code municipal de la province de Québec.
- Acte pour autoriser la vente ou autre aliénation de certaines propriétés appartenant à la succession de feu dame Marie Angélique Cuvillier.
- Acte pour remettre en force la charte de la compagnie du chemin de fer du Cap-Rouge et du Saint Laurent et prolonger les délais pour le commencement et le parachèvement de ses travaux.
- Acte pour ériger une certaine partie de la paroisse de Saint Janvier de Weedon en municipalité de village.
- Acte pour amender l'acte incorporant la ville d'Iberville, 22 Victoria, chapitre 64 et l'acte 43-44 Victoria, chapitre 63 amendant cette acte d'incorporation.
- Acte pour augmenter les pouvoirs de l'Institut Trafalgar.
- Acte pour amender le statut 47 Vict., ch. 91, intitulé : " Acte autorisant la vente de certains immeubles dépendant de la succession de feu Jean-Baptiste Renaud. "
- Acte pour abolir la charge de commissaire des chemins de fer et pour d'autres fins.
- Acte pour amender l'article 220 du Code du Notariat.
- Acte pour empêcher les manœuvres frauduleuses et la corruption dans les affaires municipales.
- Acte pour incorporer la compagnie du chemin de fer des comtés d'Arthabaska et Wolfe.
- An Act to further amend the Quebec General Mining Act, 1880.
- An Act to authorize a certain transfer of property made to the Roman Catholic Episcopal corporation of the diocese of Nicolet by the parish of Saint Jean Baptiste de Nicolet.
- An Act to amend the Act 22 Victoria, chapter 68, intituled : " An Act to modify the personal composition of the Corporation of the Seminary of Nicolet."
- An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Louis Philippe Demers amongst its members, after examination.
- An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit John Napier Fulton amongst its members.
- An Act to amend the act incorporating the town of Farnham, 40 Victoria, chapter 47.
- An Act to extend the limits of the village of La Prairie and to provide for the conceding of new building lots in the common of the same locality.
- An Act respecting the Baie des Chaleurs Railway Company.
- An Act to amend article 312 of the Municipal Code.
- An Act to amend section 30 of the Quebec Election Act of 1875 (38 Victoria, chapter 7).
- An Act to amend the act 48 Vict., chapter 74, intituled : " An Act to incorporate the Montreal Park and Island Railway Company."
- An Act authorizing Dame Jane Cox, wife of John Nelson Hickey, and Dame Barbara Cox, wife of Alexander Linton Lockerby, to sell the south-western portion of lot No 123 of the Cadastre of Saint Louis Ward, in the city of Montreal, to Jean-Baptiste St. Louis and to Dame Emma Lamontagne, wife of Emmanuel Saint Louis, upon certain conditions.
- An Act to amend the Act 46 Vict. chap. 87, intituled : " An Act to incorporate the Great Northern Railway Company. "
- An Act to incorporate " The Victoria Rifles Armory Association. "
- An Act to authorize certain corporations and institutions to lend and invest moneys in this province.
- An Act to establish a registry office at Tadoussac, for the county of Saguenay, and for that purpose to detach the latter from the first registration division of the county of Charlevoix.
- An Act to amend the Municipal Code of the Province of Quebec.
- An Act to authorize the sale or other disposition of certain property belonging to the estate of the late Dame Marie Angélique Cuvillier.
- An Act to revive the charter of the Cap-Rouge and Saint-Lawrence Railway Company and to extend the delay for the commencement and completion of its work.
- An Act to erect a certain portion of the parish of Saint Janvier de Weedon into a village municipality.
- An Act to amend the act incorporating the town of Iberville, 22 Victoria, chapter 64, and the act 43-44 Victoria, chapter 63, amending the said act of incorporation.
- An Act to enlarge the powers of The Trafalgar Institute.
- An Act to amend the act 47 Victoria, chapter 91 intituled : " An Act to Authorize the sale of certain immoveables belonging to the estate of the late Jean Baptiste Renaud. "
- An Act to abolish the Office of Commissionner of Railways, and for other purposes.
- An Act to amend article 220 of the Notarial Code.
- An Act to prevent bribery and corruption in municipal affairs.
- An Act to incorporate the Arthabaska and Wolfe counties Railway Company.

- Acte pour mieux définir les limites de la paroisse des Saints-Anges-de-Lachine.
- Acte concernant la paroisse de Saint-Elphège, dans le comté d'Yamaska.
- Acte pour amender de nouveau l'acte incorporant la compagnie du gaz de Montréal et les actes qui l'amendent.
- Acte pour incorporer la compagnie du chemin de fer du comté de Drummond.
- Acte pour amender de nouveau l'acte d'incorporation de "La compagnie de chemin de fer à passagers de la cité de Montréal" et les actes qui l'amendent, et pour changer son nom en celui de "La compagnie de chemin de fer urbain de Montréal."
- Acte amendement de nouveau le statut 38 Victoria, chapitre 76, intitulé: "Acte pour amender et refondre l'acte d'incorporation de la cité des Trois-Rivières et les divers actes qui l'amendent et les amendements à ces actes."
- Acte concernant le barreau de la province de Québec.
- Acte pour amender les articles 68, 486 et 624 du code de procédure civile.
- Acte pour amender l'article 874 du code de procédure civile.
- Acte pour incorporer la compagnie du chemin de fer de Saint-Jacques-de l'Achigan.
- Acte pour amender la charte de la compagnie du chemin de fer Québec-Central.
- Acte pour établir une commission provinciale d'hygiène, et pour d'autres fins concernant la santé publique.
- Acte pour amender le chapitre 103 des statuts de cette province, 45 Victoria, concernant la ville de Richmond.
- Acte pour incorporer l'Union de Tempérance des femmes chrétiennes de Montréal.
- Acte pour affecter au paiement de la dette consolidée de la province l'actif accordé par le gouvernement de la Puissance du Canada au gouvernement de la province de Québec, en vertu du statut fédéral, 47 Victoria, chap. 8.
- Acte pour amender la loi des licences de Québec de 1878 et ses amendements.
- Acte pour amender la loi concernant l'instruction publique.
- Acte pour mieux aider la construction des chemins de fer.
- Acte pour faire de nouvelles dispositions concernant les subsides aux chemins de fer.
- Acte pour amender l'article 556 du code de procédure civile.
- Acte pour amender l'acte 41 Victoria, chapitre 5.
- Acte pour amender la loi de la chasse de Québec.
- Acte pour amender le chapitre 79 des statuts refondus pour le Bas Canada, concernant la cour de circuit.
- Acte pour amender l'article 768 du code de procédure civile tel que remplacé par le statut 48 V. chap., 22, s. 4 et les articles 1994 et 2005 du code civil.
- Acte relatif au fonds de pensions des fonctionnaires de l'enseignement primaire.
- Acte pour amender l'article 63 du code de procédure civile.
- Acte pour ériger la paroisse de Saint-Jean-Baptiste de Québec.
- Acte concernant ceux des aspirants à l'étude et à l'exercice des professions libérales, qui ont pris part à l'expédition du Nord-Ouest en 1885.
- Acte pour incorporer la compagnie du pont de Sherbrooke.
- Acte pour amender la loi concernant les jurés et les jurys (46 Vict. ch. 16).
- Acte pour amender les articles 2174, et 2176 du code civil, et l'acte 47 Victoria, chapitre 36.
- Acte pour abolir la cour de circuit siégeant à Sainte-Croix, dans le comté de Lotbinière.
- Acte pour amender l'acte 45 Victoria, chapitre 16, concernant les arpenteurs de la province de Québec, et les arpentages.
- An Act to better define the limits of the parish of "Les Saints-Anges-de-Lachine."
- An Act respecting the parish of Saint-Elphège, in the county of Yamaska.
- An Act further to amend the act incorporating the Montreal gas company and the acts amending the same.
- An Act to incorporate the Drummond county railway company.
- An Act to further amend the charter of the Montreal city passenger railway company and the acts amending the same, and to change its name to that of "The Montreal Street Railway Company."
- An Act to further amend the act 38 Victoria, chapter 76, intitled: "An Act to amend and consolidate the act of incorporation of the city of Three Rivers, and the various acts which amend the same, and the amendments to such acts.
- An Act respecting the Bar of the province of Quebec.
- An Act to amend articles 68, 486 and 624 of the Code of Civil Procedure.
- An Act to amend article 874 of the code of civil procedure.
- An Act to incorporate the "Saint Jacques de l'Achigan Railway Company."
- An Act to amend the charter of the Quebec Central Railway Company.
- An Act to establish a provincial board of health and for other purposes respecting the public health.
- An Act to amend of the act of this province, 45 Victoria, chapter 103, respecting the town of Richmond.
- An Act to incorporate "The Woman's Christian Temperance Union of Montreal."
- An Act appropriating, to the payment of the consolidated debt of the province, the grant made by the government of the Dominion of Canada to the government of the Province of Quebec, under the federal act, 47 Victoria, chap. 8.
- An Act to amend the Quebec License Law of 1878 and its amendments.
- An Act to amend the Law respecting Public Instruction.
- An Act better to aid the construction of railways.
- An Act to make further provision respecting subsidies to railways.
- An Act to amend article 556 of the Code of Civil Procedure.
- An Act to amend the act 41 Victoria, chapter 5.
- An Act to amend the Quebec Game Law.
- An Act to amend chapter 79 of the Consolidated Statutes for Lower Canada, respecting the Circuit Court.
- An Act to amend article 768 of the code of civil procedure, be amended by the act 48 V. chapter 22 and articles 1994 and 2005 of the civil code.
- An Act respecting the pension fund of officers of primary instruction.
- An Act to amend article 63 of the code of civil procedure.
- An Act to erect the parish of Saint Jean Baptiste de Québec.
- An Act respecting those candidates for the study and practice of the liberal professions who took part in the North-West Expedition of 1885.
- An Act to incorporate the "Sherbrooke Bridge Company."
- An Act to amend the law respecting jurors and juries (46 Victoria, chapter 16).
- An Act to amend articles 2174, 2175 and 2176, of the civil code and the act 47 Victoria, chapter 36.
- An Act to abolish the circuit court sitting at Sainte Croix, in the county of Lotbinière.
- An Act to amend the act 45 Victoria, chapter 16, respecting land surveyors of the province of Quebec, and the survey of lands.

Acte pour changer le chef-lieu du district judiciaire d'Ottawa.  
Acte concernant l'affermage de la Peninsule Manicougan.

Alors l'honorable Orateur de l'Assemblée Législative a adressé la parole à Son Honneur le Lieutenant Gouverneur, et a présenté à Son Honneur pour qu'elle veuille y donner sa sanction, un bill intitulé :

Acte octroyant à Sa Majesté les deniers requis pour les dépenses du gouvernement, pour les années fiscales expirant le 30 juin 1886 et le 30 juin 1887, et pour d'autres fins du service public.

A ce Bill la sanction royale a été donnée dans les termes suivants :

Au nom de Sa Majesté, le Lieutenant Gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce bill.

Après quoi il a plu à Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur de clore la cinquième session du cinquième parlement de la Province de Québec par le

### DISCOURS suivant

*Honorables Messieurs du Conseil Législatif ;*

*Messieurs de l'Assemblée Législative ;*

En venant aujourd'hui, au nom de Sa Majesté, donner la sanction royale aux actes législatifs de cette laborieuse session, je dois vous remercier du zèle, de l'assiduité et du dévouement dont vous avez fait preuve dans l'accomplissement de vos importants travaux.

Parmi les lois qui vous ont été présentées et qui ont reçu votre approbation, le peuple de cette Province saura particulièrement apprécier celle qui permet de racheter, dans des conditions avantageuses pour tous, cette partie du domaine public qui avait été précédemment affectée à des subventions pour favoriser la construction de certaines voies ferrées.

Le rétablissement de l'équilibre dans les finances de la Province fait espérer qu'avant longtemps, il sera possible de donner une impulsion plus grande encore à l'agriculture et à l'industrie, et de favoriser d'avantage l'éducation et les institutions de charité.

*Messieurs de l'Assemblée Législative ;*

Je vous remercie de la générosité avec laquelle vous avez voté les sommes requises pour le fonctionnement du service public, et spécialement des subsides relativement considérables que vous avez mis à la disposition de mon gouvernement pour aider au développement de la colonisation par la construction de routes et de ponts dans les régions

An Act to change the *chef-lieu* of the judicial district of Ottawa.

An Act respecting the leasing of Manicougan Peninsula.

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Assembly addressed His Honor the Lieutenant Governor, and presented for His Honor's acceptance a bill intituled :

An Act granting to Her Majesty the moneys required for the expenses of the government for the financial years ending, on the 30th June, 1886, and on the 30th June, 1887, and for other purposes connected with the public service.

To this Bill the royal assent was signified in the following words :

In Her Majesty's name, the Lieutenant Governor thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this bill.

After which His Honor the Lieutenant-Governor was pleased to close the fifth session of the fifth Parliament of the Province of Quebec with the following

### SPEECH :

*Honorable Gentlemen of the Legislative Council,*

*Gentlemen of the Legislative Assembly ;*

In coming here, to-day, to give, in Her Majesty's name, the royal sanction, to the legislative acts of this laborious session, I have to thank you for the zeal, assiduity and devotedness you have displayed in the performance of your important duties.

Amongst the laws which have been submitted to you and have received your approval, the people of this province will be sure to appreciate that one which allows of the redemption, under conditions favorable to all, of that portion of the public domain which was hitherto affected to grants in aid of the construction of certain railways.

The re-establishment of the equilibrium in the finances of the Province gives us reason to hope that, before long, it will be possible to give a still greater impetus to agriculture and industry, and further to assist education and charitable institutions.

*Gentlemen of the Legislative Assembly,*

I thank you for the generosity with which you have voted the necessary supplies for the public service and especially for the relatively large amounts placed at the disposal of my government to aid in developing colonization by the construction of roads and bridges in territories newly opened to settlement, I will see that these sums

nouvellement ouvertes à l'exploitation agricole. Je verrai à ce que ces sommes soient dépensées judicieusement, économiquement, et selon la loi.

*Honorables Messieurs du Conseil Législatif ;*

*Messieurs de l'Assemblée Législative ;*

Avec cette session se termine le cinquième Parlement de la Législature de Québec. Le fonctionnement du système politique inauguré sous l'autorité de l'Acte de l'Amérique Britannique du Nord, de 1867, a démontré de nouveau que les habitants de cette Province savent jouir des avantages du gouvernement constitutionnel. J'ai confiance que l'avenir ne viendra pas détruire les légitimes espérances fondées sur un passé qui est à l'honneur de notre pays.

Le peuple de cette Province sera appelé avant longtemps à se choisir, de nouveau, des représentants à l'Assemblée Législative. Je fais des vœux pour que la députation qui sortira de l'urne électorale soit animée de sentiments patriotiques et pour qu'elle soit à la hauteur de la tâche qui lui aura été confiée.

Au nom de Notre Gracieuse Souveraine, je vous relève maintenant de vos devoirs ; et, en vous renvoyant dans vos foyers, je prie Dieu qu'il vous accorde ses faveurs et qu'il conserve cette Province dans la paix et la prospérité.

Alors l'Honorable Orateur du Conseil Législatif dit :

*Honorable Messieurs du Conseil Législatif ;*

*Messieurs de l'Assemblée Législative ;*

C'est la volonté et le désir de Son Honneur le Lieutenant Gouverneur, que cette législature soit prorogé à lundi, le neuvième jour d'août prochain, pour être ici tenue ; et cette législature provinciale est en conséquence prorogée au neuvième jour d'août prochain.

are expended judiciously, economically and according to law.

*Honorable Gentlemen of the Legislative Council ;*

*Gentlemen of the Legislative Assembly ;*

With this session ends the fifth Parliament of the Legislature of Quebec. It has again been shewn by the working of the political system inaugurated under the authority of the British North America Act 1867, that the inhabitants of this Province appreciate the advantages of constitutional Government.

I am confident that future events will not belie the legitimate hopes founded upon the past which does honor to the country.

The people of the province will before long be called upon to again choose representatives in the Legislative Assembly and I hope that the members whom the popular choice will return will be animated with sentiments of patriotism and be equal to the trust committed to them.

In the name of Our Gracious Sovereign, I now relieve you from your duties and in dismissing you to your homes, I pray God to grant you His favors and to preserve this province in peace and prosperity.

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Council said :

*Honorable Gentlemen of the Legislative Council ;*

*Gentlemen of the Legislative Assembly ;*

It is His Honor the Lieutenant-Governor's will and pleasure that this provincial legislature be prorogued until Monday, the ninth day of August next, to be here held ; and the provincial legislature is accordingly prorogued until the ninth day of August next.